

# 三田市通讯中文版

## 三田市政府消息 9月

三田市公共会堂中心 〒669-1528 三田市駅前町2-1 キッピーモール6階  
电话：079-559-5023 / 传真：079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 母国語でおしゃべり

同じ国の人と出会って話をしましょう!



■日時:9月11日(土)午後3時30分~4時30分

■場所:まちづくり協働センター

(三田駅前キッピーモール)国際交流プラザ

■参加できる人:外国出身で英語または中国語を話す人。当日、直接来てください。

【問合せ】国際交流プラザ TEL079-559-5164

FAX079-559-5173 Email kippy-kokusai@bz04.plala.or.jp

### デイ・キャンプ

バーベキューを囲みながら

いろんな国の人たちと楽しく

交流しましょう!



雨でもあります。

■日時:9月19日(日)午前10時30分~午後3時30分

■場所:三田市野外活動センター(三田市小柿949)

※市役所から会場までバスが出ます。

バスは午前9時30分に市役所を出発します。

■参加費:高校生以上1,000円、小中学生800円、

幼児無料 ■申し込み:9月10日(金)まで

【問合せ】三田市国際交流協会 TEL079-559-5164、

FAX079-559-5173 Email office@sia-japan.org

### 三田国際マスターズマラソン(21.0975km)参加者募集

全国から3,000人以上の市民ランナーが参加します。

■日時:12月19日(日)午前10時30分スタート

■場所:有馬高校グラウンド 雨でもあります。

■参加できる人:18歳以上かつ2時間30分でゴールできる健康な人。 ■申し込み:10月23日(土)まで

■参加費:3,000円 ※パンフレットを一緒に入れています。

【問合せ】文化スポーツ課

(三田国際マスターズマラソン事務局)

TEL079-562-7666 FAX079-563-3611



### ~ボランティアも募集しています!~

■内容:会場運営、走路スタッフ、ステーション運営等

■謝礼:なし(スタッフジャンパー、昼食を渡します。)

■申し込み:文化スポーツ課(三田国際マスターズマラソン事務局)

TEL079-562-7666 FAX079-563-3611

### 母语聊天

和同胞相识、聊聊天!

■日期:9月11日(星期六) 下午3点30分~4点30分

■地点:三田市公共会堂中心

(三田駅前 kippy mall)国际交流中心

■可参加者:外国出身并会说英语或中文的人。不需报名、请当天直接到场。

【问讯处】国际交流中心 TEL079-559-5164

FAX079-559-5173 Email kokusai-plaza@kippy-de.net

### 一日露营

跟世界各国的朋友们一边烤肉一边交流、共享欢乐有益时刻! 风雨无阻。

■日期:9月19日(星期日)上午10点30分~下午3点30分

■地点:三田市野外活动中心(三田小柿949)

※从市政府到会场有接送车。

接送车上午9点30分从市政府出发。

■参加费:高中以上1,000円 小学生和中学生800円 幼儿免费

■报名截止日:9月10日(星期五)

【问讯处】三田市国际交流协会 TEL079-559-5164

FAX079-559-5173 Email office@sia-japan.org

### 三田国际市民马拉松(21.0975km) 招募参赛者

来自全国各地的3,000人以上市民选手将参加。

■日期:12月19日(星期日)上午10点30分起跑

■起跑地点:有马高校运动场 风雨无阻

■可参加者:18岁以上并两个半小时之内可以跑到终点的健康人。

■参加费:3000円

■报名截止日:10月23日(星期六)

※附上小册子一份

【问讯处】文化运动课(三田国际市民马拉松事務局)

TEL079-562-7666 FAX079-563-3611

### ~同时招募志愿者!~

■招募内容:会场管理人员、路线工作人员、舞台管理人员等

■不提供酬金(提供工作人员专用茄克和午饭)

■报名处:文化运动课(三田国际市民马拉松事務局)

TEL079-562-7666 FAX079-563-3611



## 子ども手当の申請がまだの人は急いで出してください。

4月1日現在、市内に住んでいる人は9月30日(木)までに申請すれば4月分からの子ども手当をもらえます。中学校修了までの子どもがいて、申請がまだの人は急いで申請を出してください。9月30日を過ぎると、申請の次の月分からの手当をもらえません。詳しいことは問い合わせてください。

【問合せ】こども課 TEL079-559-5072



## 健康福祉フェアのイベント

### 歯のフッ化物を無料で塗ってもらえます!

フッ化物を歯の表面に塗ると、歯が強くなり、虫歯になりにくくなります。イベントに参加するために通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164

FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。

■日時:10月24日(日)午前10時、11時、午後1時、2時、3時

■場所:総合福祉保健センター

■参加できる人:3歳以上小学校3年生まで

■申し込み:9月10日(金)まで。ハガキに子どもの名前、住所、電話番号、生年月日、年齢、性別、希望時間(第2希望まで。希望通りにならない場合もあります。申し込む人が多い時は抽選になります。)を書いて、〒669-1528 駅前町2-1 キッピーモール5F あらがき矯正歯科「フッ化物塗布係」まで(1人につき1枚まで) 【問合せ】保健センター TEL 079-559-5701



## 住宅用火災警報器について

2011年6月1日までに全ての家が住宅用火災警報器を取り付けなければなりません。寝室と階段室の天井または壁に取り付ける必要があります。住宅用火災警報器は、家が火事になった時に音が鳴り、いち早く知らせてくれます。住宅用火災警報器は近くのホームセンターや電器店などで買うことができます。火災からあなたの大切な家族や自分の命を守るために住宅用火災警報器を早めに取り付けましょう。【問合せ】消防本部予防課 TEL 079-564-0119

## 未申請児童津贴の人 请尽快办理手续!

在4月1日时居住在三田市内的人、如在9月30日(星期四)之前申请可以领取4月份以后发的儿童津贴。有中学未毕业的孩子并未申请的人、请尽快向有关部门办理手续。如在9月30日以后申请可以领取从申请月的下个月开始发的津贴。详情请向有关部门问讯。

【问讯处】儿童课 TEL079-559-5072

## 有关健康福利节的项目

### 免费涂牙齿氟化物!

牙齿表面涂氟化物会增进牙齿健康并发挥防蛀作用。如您参加此项目时需要翻译、请事先向三田市国际交流协会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 Email office@sia-japan.org)申请。

■日期:10月24日(星期日)

上午10点、11点、下午1点、2点、3点

■地点:综合福利保健中心

■可参加人:3岁以上小学3年级以下的儿童

■报名:截止于9月10日(星期五)。

请将愿参加人的住所、姓名、电话号码、出生年月日、年龄、性别及希望参加时间(可以报两个希望时间、但不一定能安排您希望的时间。如报名者超限、由抽签决定。)写在明信片上寄到〒669-1528 站前町2-1 kippy mall 5F Aragaki 矫正齿科「涂氟化物係」(每张限写一名报名者)

【问讯处】保健中心 TEL079-559-5701

## 关于住宅用火災警報器

在2011年6月1日前所有家庭必须将住宅用火災警報器安装在卧室及楼梯间的天花板或墙壁。住宅用火災警報器会及时告知火灾的发生。住宅用火災警報器可以在您附近的杂货超市或电器店等地方买到。为了防止火灾保护您心爱的家人和自己生命、请尽快安装住宅用火災警報器。

【问讯处】消防本部预防课 TEL079-564-0119

## 第6回 幸民まつり

日本人で初めてビールやマッチを作った川本幸民の生誕200年のまつりです。イベントに参加するために通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。



■日時:9月11日(土)午前10時~午後4時

【ビールまつり】幸民ビールのお店が出ます。

★場所:ほんまち通りセンター街

【子ども英蘭塾】

化学実験ショーをします。

★場所:ほんまち通りセンター街



【幸民歴史ウォーク】

川本幸民が生まれた所や川本幸民に関する展示をしている歴史資料収蔵センターを訪ねます。ふるさと学習館ではガラス工芸も体験できます。

★場所:JR三田駅ペDESTリアンデッキで受付。

★時間:午前10時~12時

【幸民と鉄道の展示】★日時:9月12日(日)

午前10時~午後4時

★場所:キッピーモール6階

パネル展示や鉄道模型を走らせたり、三田駅のペーパークラフト作りをします。

【問合せ】商工観光振興課 TEL 079-559-5087



## 旧九鬼家住宅資料館 2階特別公開

■期間:9月19日(日)午前10時~午後4時

■住所:三田市屋敷町7-35 (TEL 079-559-6899)

※ガイドがいます。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。

## ふれあいテニスコート (JR相野駅から歩いて15分)

9月15日(水)からオープンします。無料です。

■場所:“ふれあいと創造の里”の中。(四ツ辻1425-2)

■使える時間:午前9時~午後5時

1グループ2時間まで。(月)休み。

■申し込み:使いたい日に電話または直接、ふれあいと創造の里へ行って予約してください。

TEL 079-568-4000



## 第六次 幸民誕辰祭

这是为了纪念在日本第一次酿造啤酒和制作火柴的川本幸民诞辰 200 周年的节日活动。

参加这个活动需要翻译时, 请向三田市国际交流协会(电话 079-559-5164 传真 079-559-5173 电子邮件 office@sia-japan.org) 提前申请。

■日期:9月11日(星期六)上午10点~下午4点

### 【啤酒节】

销售“幸民啤酒”, 并设置临时小卖部。

★地方: Honmachi 路中心街

### 【小孩儿英兰塾】

有化学实验表演。

★地方: Honmachi 路中心街

### 【幸民历史散步】

去参观川本幸民的诞生地和现在举行川本幸民展览会的“历史资料收藏中心”。在“故乡学习馆”可以体验玻璃工艺。

★地方: 在 JR 三田车站前人行天桥申请报名

★时间: 上午 10 点~12 点

### 【幸民和铁路展】

★日期:9月12日(星期日)上午10点~下午4点

★地方: Kippy Mall 6 楼

展示铁路介绍和照片, 运行火车模型, 还有用纸做三田车站的手工艺活动。

【问讯处】商工観光振興科 电话 079-559-5087

## 旧九鬼家住宅資料館 2楼特別公開

■日期:9月19日(星期日)上午10点~下午4点

■地址:三田市屋敷町7-35 (电话 079-559-6899)

※资料馆配有向导。如需翻译, 请向三田市国际交流协会(电话 079-559-5164 传真 079-559-5173 电子邮件 office@sia-japan.org) 提前申请。

## Fureai 网球场 (离 JR 相野车站走路 15 分钟)

从 9 月 15 日(星期三)开业。可以免费使用。

■地址:“Fureai 和创造之家”(四ツ辻 1425-2)

■时间:上午 9 点~下午 5 点 每星期一休息

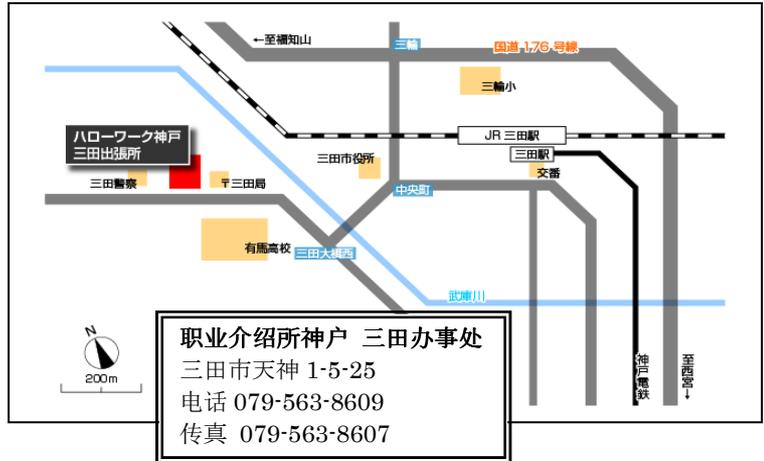
一个小组可以使用两个小时以内。

■申请:希望使用网球场的当天, 请用电话或者直接到“Fureai 和创造之家”预约。电话: 079-568-4000

しごと さが こうきょうしよくぎょうあんていしよ はろーわーく つか  
**仕事を探すときは、公共職業安定所(ハローワーク)を使いましょう。**

## 找工作时，可以利用公共职业介绍所 (Hello Work)

日本で働くことができる在留資格を持ち、日本で働くことを希望するときは、ハローワークで、仕事の相談や紹介をしてくれます。どのハローワークでも全国の求人情報を見ることができます。仕事を探す場合には、ハローワーク神戸 三田出張所(三田市天神 1-5-25 TEL079-563-8609 FAX 079-563-8607)に行ってみてください。通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。



具有在日本可以工作的居留资格，并希望在日本找工作时，公共职业介绍所给你提供职业咨询和职业介绍服务。在每个公共职业介绍所都可以查询全国的招聘信息。希望找工作时，请到附近的公共职业介绍所问讯。如需翻译，请向三田市国际交流协会（电话079-559-5164 传真079-559-5173 电子邮件 office@sia-japan.org）提前申请。

### 〔ハローワークでの手続きの仕方〕

- ① 決まった求職票に書いて登録をします。
- ② ハローワークの職員が、希望する仕事内容やお金、働く時間等の労働条件について相談を行います。その上で希望に合うところを求人情報の中から選びます。★自由に求人情報を見ることができます。
- ③ 希望に合うところがあれば、職員がその会社に連絡を取り、会社を訪問する日時を決めてくれます。
- ④ 決められた日時に会社を訪問し面接を受けます。

### 〔在公共职业介绍所申请方法〕

- ① 请填写公共职业介绍所指定的求职登记表，办理登录手续。
- ② 由公共职业介绍所工作人员关于你所希望的工作内容、工资和时间等的劳动条件进行咨询。然后，按其职业意向推荐合适的岗位。★也可以随便看招聘信息。
- ③ 其中如有你喜欢的岗位，由工作人员跟其公司取联系，替你决定访问公司面试的日期。
- ④ 在约好的日期访问公司面试。

■通訳がいるハローワークもありますので、下の表を参考にしてください。

有些公共职业介绍所还配有翻译人员，请参考下列资料。

名称	地址・电话号码	时间	对应语言
大阪外国人雇用サービスセンター ★事前予約をするとスムーズです。	〒530-0001 大阪府北区梅田1-2-2 大阪駅前第2ビル15階 TEL 06-6344-1135	(月)(金)午前10時～午後6時 (火)(水)(木)午前10時～午後4時 (星期一・五)上午10点～下午6点 (星期二・三・四)上午10点～下午4点	英語 英語
大阪外国人雇用サービスセンター ★提前预约能较顺利申请。	〒530-0001 大阪府北区梅田1-2-2 大阪駅前第二大厦15楼 电话 06-6344-1135	(月)～(金)午後1時～6時 (星期一～五)下午1点～下午6点	中国語 ポルトガル語 スペイン語 汉语 葡萄牙語 西班牙語
兵庫県神戸所	〒650-0025 神戸市中央区相生町1-3-1 TEL 078-362-8609	(月)(火)午前10時～午後4時 (星期一・二)上午10点～下午4点	中国語 汉语
兵庫県神戸所 Hello Work Kobe	〒650-0025 神戸市中央区相生町1-3-1 电话 078-362-8609	(水)(木)午前10時～午後4時 (星期三・四)上午10点～下午4点	英語 ポルトガル語 スペイン語 英語 葡萄牙語 西班牙語